Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 42 (2015)
Heft: 162

Artikel: Les traditions de Fully
Autor: Ançay-Dorsaz, Raymond
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-1045291

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 09.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Les traditions de Fully

Raymond Ançay-Dorsaz, Fully (VS)

I La tradition du patois

Vé 1965, le patoué keminche a chè pédre a galo. Li vëretâbl'è patouaïjan chon épouovintô. Jojè Roduit-Grandze ékri li prèmië mouo in patoué din un pëtchou journal dè Fouëyë. In 1967, Jojè avoui Marchial Anchaï, è plujieu dè no, n'inbants'in na chochiété filklorike. Din ché groupe na pouëgna dè no keminche in 1972 dè ch'okupâ di patoué avoui dè kont'è, dè téâtre, etc. In 1977, la novale chochiété di patouaïjan, « Li Brëjoyoeü » l'è fondâye. Di 1972 teïnk'a 2015, no kontenuv'in avoui le Patoué : On dzëye dè kouomédëy'è, in fi dè tsan, on baye dè kour pouo kâk'è dzin u dzevën'è. Dè patouaïjan verëtâbl'è, y'in n'a pâmi kë dou, trai ! Mi la chochiété l'è toti li ! Na partchia di mimbre châv'on a mètchia le patoué, li j'âtrè l'aprinj'on, li bâje'è, è, l'éproeüv'on d'allâ pië yuin, pè le téâtre, li tsan, etc.

I La tradition du patois

Vers 1965, le grand déclin du patois prend de la vitesse. Les mordus du patois sont désemparés. Joseph Roduit-Granges écrit les premiers billets en patois dans un petit journal de Fully. En 1967, Joseph avec Martial Ançay et quelques-uns d'entre nous, nous mettons en route une société folklorique. Dans cette société, nous sommes une poignée qui commençons, dès 1972, à nous occuper du patois avec des histoires, du théâtre, etc. En 1977, la nouvelle société des Patoisants, « Li Brëjoyoeü » (Les Brisoleurs), est fondée. De 1972 à 2015, nous continuons avec le patois : on joue des comédies, on fait du chant, on donne des cours à quelques personnes ou à des jeunes. Des véritables locuteurs patoisants, il n'y a plus que deux ou trois, mais la Société est toujours là ! Une partie des membres connaissent le patois à moitié, d'autres apprennent les bases et essaient d'aller plus loin, par le théâtre, les chants, etc.

II La tradition religieuse

***a) Chin Chefouoreïn**, Patron dè la paroiche dè Fouëyë l'è fitô le vint'è dou di maï d'où... Di pachô trint'an, chin chè fi la demindze la pië protse è, la patronale chè mârië avoui la fit'a paroichiale. Brâmin dè dzin krèy'on kë noutr'è Patron, (mârtir a Autun, in France), l'a dè pouvoi pouo*

II La tradition religieuse

a) Saint Symphorien, Patron de la paroisse de Fully, a sa fête le 22 août. Depuis plus de trente ans, la Patronale est reportée au dimanche le plus proche et elle se marie avec la Paroissiale. Beaucoup de gens croient au pouvoir de guérison (corporelle ou spirituelle) de saint Symphorien

vouari li maladi, (di kô u dè l'èchpri), è pâ rin kë vèr no ! Na, di le Moiyè-n'Âdze è teïnk'è vé 1960 on biâ dè dzin dè brâmin di paroich'è di Valaï, vëgnâv'on « fir'è dévouochon » à Chin-Chefouoreïn. Chin chè fi onkouo toti, la vèye dè Chin-Chefouoreïn. Mi vouore, i y'a pëchk'è pâmi dè dzin d'ayeu ! La dévouochon l'è na pëtchouad'a profèchon : d'abouo, din l'îyaïje, (on rintre a draïte, on pâche i chondzon di ban, on fi on mimi i rèlik'è, on chorte à gôtse), è apri uto dè l'îyaïje. Chin chè fi noëu kou, in préyin. Mi te poeü chédre intr'è feïnth'oeür'è, teïnk'a miëni. Din le tin, i l'ér'è tot'è la ni ! Le dzo dè la Fît'a, a la feïn dè la mèche on fi na dzint'a profèchon din le velâdze avoui li chochiété kë chon d'akô dè vèni. Apri la bënedëchon finale avoui li rèlik'è, i y'a on n'apërëtif offé pè la Këmouëne avoui d'anbiyanche : fanfare è mouëjëke fouoflorike. Apri, te poeü mëdzë è baïre, chu plache. È on chè rètroëuve in famèy'è u avoui dè j'ami.

***b) La Fît'a Djiu** a Fouëyë, chè pâche chuiramin... min din li j'âtrè paroich'è. La vèye, dè dzin dévouô, fon dou u traï rèpojouâ biô dékouorô, a dè yua dëfèrin, pouo la profèchon di lindèman !*
Le dzo dè Fit'a Djiu i y'a na grant'a mèche. A la feïn dè la mèche on fi na profèchon din le velâdze (le to d'on kartchë, è rèto dèvan l'îyaïje), avoui tot'è li chochiété kë chon d'akô dè vèni

(martyr à Autun, en France) et ce, pas seulement chez nous ! Et non! Dès le Moyen Âge et jusque vers 1960 quantité de gens issus de beaucoup de paroisses du Valais venaient « faire dévotion » à saint Symphorien. Cela se fait encore aujourd'hui, la veille de la St-Symphorien, mais actuellement il n'y a que peu de gens d'ailleurs. La dévotion est une petite procession : d'abord, dans l'église, (on entre à droite, on va jusqu'au sommet des bancs, on passe au milieu en faisant un baiser sur les reliques, on sort par la gauche), et, après, autour de l'église. Cela se fait 9 fois en priant. Mais on peut choisir entre 17 h et minuit. Autrefois c'était toute la nuit. Le jour de la Fête, à la fin de la messe une belle procession est organisée dans le village avec les sociétés locales qui veulent bien y participer. Après la bénédiction finale avec les reliques, il y a un apéritif offert par la Commune, avec ambiance : fanfare, musique folklorique. On peut manger et boire sur place. On se retrouve en famille ou entre amis.

b) *La Fête-Dieu à Fully*, se passe certainement comme dans la plupart des autres paroisses. La veille, des personnes dévouées font à des lieux précis, deux ou trois reposoirs décorés pour la procession du lendemain. Le Jour de la Fête-Dieu une messe solennelle y est célébrée. A la fin de celle-ci, une procession du St-Sacrement se fait dans le village (le tour d'un quartier, puis retour

(chë pouëchible in kouëchtëme). Apri le Kantike Patriotike, on n'apërètif l'è offé pè la paroiche ! li dâvouë fanfar'è dzëy'on dè mûjike.

devant l'Eglise) ; ceci, avec toutes les sociétés qui veulent bien y participer (si possible en costume). Après le cantique patriotique, un apéritif est offert par la Paroisse. Les deux fanfares donnent concert.

Apri, dè kou, i y'a dè chochiètè kë chè rètroeüv'on intrè-leu, atrâmin, on torne in famëye.

Puis, parfois, il y a des sociétés qui prévoient de se retrouver entre elles, sinon on se retrouve tous en famille.

c) Din li tsapal'è dè Majinbre è, dè Branfon : *i y'a achebeïn, pouo tot'è li dâvouë,* ***on-na fit'a patronale : yën'a,*** *l'è pouo shioeü di velâdz'è dè Chaché è dè Mazinbre pouo la* ***Chin Gouotâ (a Majinbre),*** *normalamin le 8 di maï dè mé. Li, l'on la tradëchon dè fire li mérévèy'è yon u douo dzo dèvan. Normalamin i y'a on bal organëjô la vèye, pè li Dzëvën'è. Le dzo dè la fit'a, i y'a beïnchuire la mèche dè fite, tsantây'è pè la Chochiété paroichiale dè tsan dè Fouëyë « La Chèchilia », è pouaï... on'napërètif. Apri, chin chè pâche din li famëy'è, din li karnotsè, è, din li kâv'è !*

c) Dans les chapelles de Mazimbre et de Branson, chacune d'elles fête son Patron local. **Une Patronale** pour les habitants des villages de Saxé et de Mazimbre, pour fêter la **Saint-Gothard**, (à **Mazimbre**), normalement le 8 mai. Là, il y a encore la tradition de confectionner des «merveilles» (pâtisseries frites), un ou deux jours avant la fête... Très souvent, la veille, un bal est organisé par la jeunesse locale. Le jour de la fête, une messe solennelle y est célébrée, chantée par la Chorale Paroissiale « La Cécilia ». Suit l'apéritif ! Puis cela se passe dans les familles, dans les carnotsets et dans les caves !

L'âtre, *l'è a* ***Branfon,*** *pouo la* ***Chin t'O.*** *Li, l'è pouo shioeü di velâdze dè Branfon, è li kartchië protse. In plan-n'a, di la Louye. I mon, di li Majo di Mô.*

Et une autre Patronale à Branson, pour la Fête de **Saint-Ours** ! Celle-ci est la fête de ceux du village de Branson et des quartiers proches. En plaine, dès le quartier de La Louye. Au mont, dès le secteur des « Mazots des Morts ». (Quartier dit cimetière du Choléra de 1967).

Dèvan, li dzin fajâv'on achebeïn dè mérévèy'è mi vouore. Chovin, la vèye, i y'a on n'invitô chpèchial u on conché pè on n'orkèchtre u on

Ici, autrefois les familles faisaient aussi des « merveilles », mais maintenant... La veille de la Fête, souvent il y a un invité spécial ou

n'artichte. Di on par d'an, i fon « dè buvèt'è » din li karnotsè prots'è dè la tsapale.

Le dzo dè la Fit'a, i y'a na dzint'a mèche tsantâye pè la Chochiété dè tsan dè Branfon « L'Ékô di Fouolatér'è ». Pouaï apri, on n'apërètif. È apri, chin chè pâche din li famëy'è, din li kantine-karnotsè.

un concert par un orchestre ou un artiste. Depuis plusieurs années, on organise des buvettes-cantines dans les carnotsets proches de la chapelle. Le jour de la Fête de St-Ours une belle messe y est célébrée chantée par la Sté de chant de Branson « L'Echo des Follatères ». Puis ensuite vient l'apéritif. Et après, cela se passe dans les familles, dans les cantines-carnotsets.

d) ***Li profèchon di Rogachon chè fon toti :*** *Dèvan, avoui brâmin dè monde, chuto li j'agrikulteu; vouaï, i vëgn'on migr'è (nonbr'è di j'agrikulteu prof. deveja pè 25 ; li j'oeür'è pâ a bië pouo brâmi d'âtr'è travayeu, pëtchoud'a partechepachon di paroichiyin, chuto di dzevën'è , këmin parto vouore, in Valaï). Li profèchon chè fon li traï dzo dèvan la Fit'a dè l'Anchèchon dévé le tâ : Delon, utr'è vé la Tsapale dè Branfon (+la mèche), Demâ , vé la Tsapale dè Majinbre (+la mèche), Demékre ni, inô pè le Mon (apri la mèche).*

d) **Les processions des Rogations** existent toujours. Autrefois très suivies par les nombreux agriculteurs, aujourd'hui elles deviennent maigrichonnes (nombre d'agriculteurs prof. réduit de 25 fois, horaire non compatible avec beaucoup d'autres professions, modeste participation des paroissiens spécialement des jeunes comme partout, en VS). Elles se font les 3 jours avant la Fête de l'Ascension en soirée : lundi, vers la Chapelle de Branson (+messe), mardi, vers celle de Mazimbre (+messe), mercredi soir au Mont (après la messe).

III Traditions civiles

a) Pouoyë*. Tchui j'an, le daraï dechandre di maï dè mé u, le prèmië di joueïn i y'a le dzo dè Pouoyë, avoui la baroche di vats'è, è, apri la fit'a chu plache. Chin l'è fran na viëy'a tradëchon. Mi atinchon ! Normalamin i y'a la baroche di vats'è, mi dè kou, apri, i y'a onkouo li baroche intr'è shioeü kë l'on li vats'è, chë l'on on moué troua biu !*

III Tradition civiles

a) **La Montée à l'Alpage**. Tous les ans, le dernier samedi de mai ou le premier de juin, c'est le jour de la Montée des vaches à l'alpage, avec combat des vaches, puis ensuite, fête sur place. C'est vraiment une vieille tradition. Mais attention ! Normalement il y a le combat des vaches, mais parfois après,... Il y a encore le combat des propriétaires, lorsqu'ils ont un petit peu trop bu !

*b) **Li Tsâtagn'è** : L'è di le prèmië moyè n'âdze, pètitre onkouo dèvan, kë y'a dè tsatagn'è, a Fouëyë, chin l'è chuire ! Îtche, la tsâtagne l'è la trishië di poure ! Chë, li famèye dè Fouëyë chon pâ môrt'è dè fan, pindin li kroué j'evé, l'è grâch'è i tsâtagn'è ! Ver no, l'è na fran viëy'a tradëchon! A Fouëyë, i y'a chuto, dâvouë maniër'è dè fir'è li chouy'è, avoui li tsâtagn'è.*

***Li tsâtagn'è kouaït'è**. Li, i fô fir'è kouaïr'è d'in l'îvouë avoui on bloche dè chô, min pouo li trishië parboulaït'è. On li mëdze cheïnplamin avoui dè frëmâdze. Chin l'è pouo dè chouy'è normal'è pindin tot'è la chenan-n'a, to l'oeüton è, to l'evé !*

***La Brëjolâye** avoui dè tsâtagn'è k'on fi grëyë i foua è k'on mëdze kan chon frèts'è, d'oeüton. La tradëchon l'è dè li mëdzë, d'oeüton, avoui dè frëmâdze, na demindze u on dzo dè fite (pouo fitâ le dzo dè la feïn di venindz'è). Li, on poeü rajoutâ na pëtchoud'a rape dè rejeïn, atramin pâ ! L'è li rèchtôran dè vouore kë l'on tsandza shia chouye.*
Vouore i y'a telamin d'âtrè tsouj'è din l'âchëte kë li tsâtagn'è pâch'on i chëkon plan ! Li dzin chon pâmi proeü pour'è, è, i chon troua lebouë ! On dzo veïndrè pètitr'è, kë ? In atindin, i y'a dza vint'an kë Fouëyë, l'organje, on-na moncht'a fîte dè la tsâtagne i meïntin d'otobre.

b) *Les Châtaignes* : C'est certain que depuis le tout début du Moyen Âge et peut-être déjà auparavant, il y a eu des châtaignes à Fully. Ici, la châtaigne a été la pomme de terre du pauvre. Si les familles de Fully ne sont pas mortes de faim pendant des séries d'hivers rigoureux, c'est grâce aux châtaignes. Chez nous, c'est une très vieille tradition. A Fully, il y a surtout deux manières de préparer un repas avec des châtaignes.

Les châtaignes cuites. Là, il faut les faire cuire à l'eau, avec une pincée de sel comme pour les pommes de terre en robe des champs. On les mange simplement avec du fromage. Cela peut servir aux repas durant toute la semaine, en automne ou durant tout l'hiver !

La brisolée avec des châtaignes qu'on fait griller au feu de bois et que l'on mange avec du fromage, un ou deux dimanches d'automne ou, à l'occasion d'une fête (ex. : pour la fin des vendanges). Ici, on peut rajouter une petite grappe de raisin, sinon, dans notre tradition familiale, cela ne se fait pas. Ce sont les restaurants qui, actuellement, ont changé la composition de ce repas.
Maintenant, on y met tellement de choses dans l'assiette que les châtaignes passent au second plan ! Les gens ne sont plus assez pauvres (plus assez simples), et trop goinfres ! Un jour viendra peut-être que ?... En attendant, depuis 20 ans il y a une immense fête de la châtaigne organisée chaque année à la mi-octobre, à Fully...